

DOSSIER DE PRESSE

Lumières d'ailleurs

RENCONTRES INTERCULTURELLES DE L'ÉDITION
ÉTRANGÈRE ET DE LA TRADUCTION

L
,
É
M
O
I
D
E
L
,
A
U
T
R
E

MUSÉE DES MOULAGES - LYON
23 24 25 JANVIER 2014

Responsable communication: Océane Rambaud
ocerambaud@gmail.com - 07.60.39.99.34

Sommaire

Édito	p. 2
Lumières d’ailleurs	p. 3
Et le nom ?	p. 3
Le thème : <i>l’émoi de l’Autre</i>	p. 3
Notre public ?	p. 4
Éditeurs	p. 5
Invités	p. 6
Programme	p. 13
Jeudi 23 Janvier	p. 13
Vendredi 24 Janvier	p. 14
Samedi 25 Janvier	p. 15
Conférences et tables rondes	p. 16
Lectures	p. 17
Atelier et causeries	p. 18
Avec l’aide et le soutien de ...	p. 19
L’équipe	p. 20
Le lieu : Musée des moulages – Lyon	p. 21
Info pratiques	p. 22

Lumières d'ailleurs

Premières rencontres interculturelles de l'édition étrangère et de la traduction

L'événement **Lumières d'ailleurs** se tient du 23 au 25 janvier 2014. C'est avec autant de fierté que d'appréhension que les étudiants du **Master 2 Pro TLEC** (Traduction Littéraire et Édition Critique) de l'**Université Lumière Lyon 2** présentent et réalisent ce projet inédit, soutenu par le label « Réussite et Qualité ».

Lumières d'ailleurs est un véritable défi. C'est la première fois que des étudiants organisent un événement d'une telle ambition et d'une telle importance. Le relever leur tient à cœur, puisqu'il s'agit d'une formidable opportunité pour tous : étudiants, universitaires, associations culturelles, professionnels du livre et grand public pourront se rencontrer afin de discuter sur des questions essentielles pour nos sociétés actuelles.

Les futurs traducteurs de la promotion **Master 2 Pro TLEC** rassemblent au sein de la Faculté des Langues les professionnels du livre et de la traduction. Le but est de partager et de faire découvrir l'édition étrangère et le rôle fondamental

du traducteur au plus grand nombre. C'est au travers de tables rondes, débats et animations que les étudiants mettront en lumière la littérature de leurs langues de travail – le français, l'espagnol, l'italien, l'arabe et le portugais.

Pour cette première édition, la promotion a choisi un thème qui reflète son image cosmopolite, multiculturelle et ouverte sur l'ailleurs : **l'Émoi de l'Autre**. Ce sujet portera à une réflexion concernant des problématiques actuelles, telles que la perception de l'Autre, le reflet du *moi* à travers les différentes cultures, les difficultés de communication et de compréhension qui peuvent en résulter.

Mme Sylvie Protin, Mme Marianne Duflot et les étudiants du **Master 2 Pro TLEC** seront ravis de vous faire participer à cet événement inédit et, en espérant avoir votre soutien, vous invitent à faire le succès de cette première édition de **Lumières d'ailleurs**.

La promotion du Master 2 Pro TLEC

Lumières d'ailleurs

Rencontres interculturelles de l'édition étrangère et de la traduction

Lumières d'ailleurs, c'est un coup de projecteur sur les acteurs du monde de l'édition étrangère et de la traduction. Ces rencontres déplient l'espace de l'interculturel et donnent à voir sa violence, ses passions, sa force. **Lumières d'ailleurs**, c'est aussi un salon du livre, spécialisé sur le domaine étranger.

Et le nom ?

« **Lumières** » renvoie à l'Université Lumière Lyon 2, ainsi qu'à l'appellation de la ville : « Lyon, ville des Lumières ». C'est notre *ici*. L'« **ailleurs** », lui, est notre vocation, notre amour des autres cultures et de tout ce qui est hors de nos murs.

Ce sont des termes forts de sens pour les futurs traducteurs de cette promotion : notre vie professionnelle sera dédiée à la découverte et à la transmission de cet *ailleurs*.

Le thème : *L'émoi de l'Autre*

L'émoi de l'Autre, c'est d'abord le fruit d'une rencontre, aussi bien humaine que culturelle, au sein même du *Master 2 Pro TLEC* : sur 25 étudiants, 9 nationalités différentes !

Voilà pourquoi nous tenaille l'envie de partager l'expérience de la traduction et du plurilinguisme avec le grand public. Nous voudrions qu'il ressente l'émotion que cela implique. Organiser cet événement autour du rapport à l'Autre et de ce qu'il signifie est donc, pour nous, une évidence.

Notre génération a grandi en temps de paix, avec une image de l'interculturel bien différente de celle de nos aînés. La société dans laquelle nous vivons est à la fois traversée de multiculturalisme et de replis identitaires ; l'actualité nous le montre assez. Pris entre ces deux tendances paradoxales, comment traduire l'étranger ? Comment recevoir la culture de l'Autre ? Son image nous renvoie-t-elle à ce qu'elle est vraiment ? Qu'apprend-on de nous-mêmes à travers l'Autre ?

Telles sont les questions qu'éditeurs, auteurs, traducteurs, chercheurs, responsables de festivals et d'institutions culturelles aborderont autour de tables rondes, échanges avec le public, animations et ateliers ouverts à tous. Nous pensons que la position du traducteur peut aujourd'hui éclairer le débat public.

Lumières d'ailleurs

Rencontres interculturelles de l'édition étrangère et de la traduction

Les rencontres **Lumières d'ailleurs** seront accompagnées de nombreuses activités culturelles : lectures de poésie étrangère, contes du monde pour enfants, découverte de nouveaux auteurs, concerts et dégustations de thés, cafés, matés, ou vins étrangers au cours de séances de dégustations-lectures. Chacun pourra s'initier à la pratique de la traduction et goûter aux plaisirs des mots.

Mais **Lumières d'ailleurs** c'est aussi, comme nous l'avons dit, un salon du livre où le public pourra butiner aux tables des éditeurs et rencontrer avec bonheur des auteurs et des traducteurs en signature.

Notre public ?

Nous visons un public très large: les étudiants seront particulièrement concernés par notre propos, depuis leurs diverses spécialités (Langues, Lettres, Sociologie, Histoire, Communication, Sciences politiques...).

L'Université Lyon 2 se distingue par son ambition internationale: 16% de ses étudiants sont issus de la mobilité internationale et elle envoie chaque année 900 étudiants lyonnais pour un séjour à l'étranger à travers plus de 580 accords de coopération internationale. Le rapport fructueux à l'étranger est dans nos murs, dans notre quotidien et dans les grands programmes de l'Université, comme le projet de la Maison Internationale des Langues et des Cultures ou le programme Minerve.

Mais notre propos est aussi de nous adresser à un public plus jeune, comme celui des lycéens (le Lycée International de Lyon par exemple).

Enfin, nous avons à cœur d'avoir un véritable discours, utile à la société: nous offrons au grand public de Lyon et de Rhône-Alpes l'occasion d'articuler la pensée de l'altérité dans la richesse et la découverte, au lieu du prêt-à-penser clivant qui a envahi l'espace public sur la question de l'étranger.

Éditeurs et libraires présents

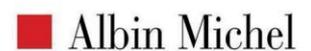
LES ÉDITEURS PRÉSENTS

PUL - Presses Universitaires de Lyon
Anacharsis
Orbis Tertius
Les Éditions du Paquebot
L'Atelier du Tilde



LES ÉDITEURS REPRÉSENTÉS

Albin Michel
Éditions Verdier
Zinnia Éditions
Cheyne Éditeur
L'écoles des Loisirs
Rue du monde
Buchet-Chastel
Belfond
Les 2 Terres
Actes Sud
Gallimard
Grasset
L'Olivier
Éditions Métaillé
Les Éditions du Cercle de la librairie



LES LIBRAIRES

Lucioles
La voie aux chapitres



Les invités

J.-Y. Masson



Ancien normalien, **Jean-Yves Masson** est un écrivain, critique littéraire, traducteur et, depuis 2005, professeur de littérature comparée à la Sorbone, où il dirige Le Centre de Recherche de Littérature Comparée (CRLC). Très actif dans le milieu littéraire, il a collaboré avec de nombreuses revues de poésie dont « Magazine littéraire ». En 2007, il reçoit la bourse de la nouvelle du prix Goncourt pour *Ultimes vérités sur la mort du nageur*, ainsi que le prix Renaissance de la nouvelle. **Jean-Yves Masson** est également éditeur et dirige la collection de littératures germaniques « Der Doppelgänger » aux éditions Verdier, ainsi que la collection « Siècle des Poètes » chez Galaade. De 2009 à 2011, **Jean-Yves Masson** préside la Maison des écrivains et de la littérature.

H. Wadowski

Diplômée de Lettres Modernes, **Hélène Wadowski** est directrice du département jeunesse chez Flammarion et présidente du groupe Jeunesse au Syndicat National de l'Édition (SNE). Elle a débuté sa carrière dans l'édition au département jeunesse de Nathan, puis chez Père Castor et a été chargée de nombreuses missions dont celle de la Direction du Livre pour le Ministère de la Culture.



F. Ainsa



Critique littéraire, poète, romancier et essayiste hispano-uruguayen, **Fernando Ainsa** fut directeur littéraire aux éditions de l'UNESCO. Récompensé par de nombreux prix en Amérique Latine, ses œuvres ont été traduites en anglais, français, italien, portugais, arabe, polonais, roumain et russe.

Les invités

J. Ponce



Juliette Ponce est éditrice et traductrice. Elle a traduit de nombreux romans de l'espagnol vers le français et écrit dans plusieurs revues. Chargée pendant un temps de la littérature étrangère pour la collection « Denoël & d'ailleurs » chez les éditions Denoël, elle est aujourd'hui la directrice éditoriale de la littérature étrangère chez Buchet-Chastel.

E. Varlet

Né à Lyon, **Emmanuel Varlet** a vécu au Caire, à Casablanca, à Beyrouth et à Damas. Traducteur de l'arabe, il a été sollicité par la maison d'édition Le Seuil en tant que « conseiller littéraire et porteur de projet », pour la prestigieuse collection de littérature étrangère « Cadre Vert ». Emmanuel Varlet a notamment traduit les écrivains Yousef al-Mohaimeed, Jabbour Douhahy et Salim Barakat.



T. Fili-Tullon



Traductrice et Maître de conférences à L'université Lumière Lyon 2, **Touriya Fili-Tullon** s'intéresse au rapport entre les langues et les cultures ainsi qu'à leur représentation dans la littérature contemporaine française et arabe. Pendant un temps secrétaire de l'Association Coordination Internationale des Chercheurs sur les Littératures Maghrébines (CICLIM), elle est aujourd'hui co-responsable de la banque de données LIMAG.

Les invités

G. Sapiro



Gisèle Sapiro est une sociologue française, directrice de recherche au CNRS, directrice d'études à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) et directrice du Centre Européen de Sociologie et de Sciences Politiques (CESSP). Ses thèmes de réflexions sont la littérature, la circulation internationale des idées ainsi que le champ intellectuel. Elle est à l'auteur de diverses publications dont *Translatio. Le Marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation* (2008).

A. Dedieu

Alexis Dedieu est traducteur, blogueur et Community Manager chez l'Atelier du tilde éditions. Il est également représentant des éditions, relations publiques, relations presse et auteurs (pour l'Amérique du sud), et correspondant pour la revue internationale Sens-Public. **Alexis Dedieu** est un ancien étudiant du Master 2 pro TLEC (Traduction Littéraire et Édition Critique).



J. Cambreleng



Comédien, metteur en scène et traducteur franco-allemand, spécialisé dans le théâtre, **Jörn Cambreleng** est aussi le directeur du Collège International des Traducteurs Littéraires (CITL) en Arles, depuis 2009. Le CITL est partenaire du programme Goldschmidt et accueille les jeunes traducteurs français, allemands et suisses.

Les invités

I. Nières-Chevrel



Professeur émérite de Littérature Générale et Comparée à l'Université de Haute-Bretagne-Rennes II, **Isabelle Nières-Chevrel** est une grande spécialiste de littérature enfantine. À partir de 1969, elle commence à développer l'étude de la littérature d'enfance et de jeunesse, et en fait un domaine de recherche. Elle a publié de nombreux travaux, dont le *Dictionnaire du livre de la jeunesse*, paru en juillet 2013.

J.-Y. Loude

Jean-Yves Loude est un ethnologue, scénariste et écrivain français. Passionné de voyages et de littérature, il publie de nombreux textes sur ses voyages et les échanges culturels. Il écrit aussi des romans pour la jeunesse afin de lui faire découvrir les cultures étrangères. Il travaille beaucoup en banlieues et participe à des ateliers de création avec des enfants. Son dernier roman, *Pépites Brésiliennes*, traite de l'identité et du multiculturalisme.



L. Kiefé



Laurence Kiefé a longtemps exercé parallèlement les métiers d'éditeur et de traductrice (de l'anglais). Elle a traduit plus de deux cents livres (littérature générale, littérature jeunesse), en a publié autant dans des collections de fiction jeunesse qu'elle a créées chez différents éditeurs. Depuis une dizaine d'années, elle est exclusivement traductrice et assure des cours autour de la traduction dans différentes formations. Elle est aussi présidente de l'ATLF.

Les invités

C. Combe



Psychiatre et psychanalyste, **Colette Combe** travaille sur les troubles psychosomatiques liés au traumatisme de l'immigration, et sur ses manifestations physiologiques (anorexie, hypochondrie, etc.). Elle mobilise sa pratique du soin en médecine et en psychiatrie au service d'une écoute psychosomatique au cours de la consultation psychothérapeutique et du réapprentissage nutritionnel.

G. A. Goldschmidt

Issu d'une famille juive allemande convertie au protestantisme, **Georges-Arthur Goldschmidt** fuit le nazisme en 1938. Il se réfugie d'abord en Italie, puis en France, où il obtient la nationalité en 1949. Ecrivain et essayiste, il est aussi, entre autres, le traducteur de Franz Kafka, Friedrich Nietzsche, Walter Benjamin et Peter Handke, qui a traduit de lui *Le Miroir quotidien* et *La Forêt interrompue*. **Georges-Arthur Goldschmidt** est l'auteur de nombreuses œuvres et a reçu en 2004 le Prix France-Culture pour *Le Poing dans la bouche*. Il est aussi le fondateur du programme portant son nom et destiné aux jeunes traducteurs littéraires allemands, suisses et français. Les Presses universitaires de Lyon ont réédité récemment son premier récit en deux volumes, *Un corps dérisoire* (*L'Empan* et *Le Fidibus*), ainsi que son essai intitulé *Jean-Jacques Rousseau ou l'esprit de solitude*.



V. Cervera Salinas



Vicente Cervera Salinas est un poète, essayiste et professeur espagnol. Il enseigne la littérature espagnole et sud-américaine à l'Université de Murcie et intervient dans de nombreuses universités à l'étranger. Il est également invité dans de nombreux festivals littéraires en tant que poète. **Vicente Cervera Salinas** est l'auteur de nombreux recueils et essais traduits en italien et en français.

Les invités

P. Jourdana



Pascal Jourdana est le Responsable de la Villa La Marelle, Résidence d'auteurs située à Marseille sur le site de la Friche de la Belle de Mai. Il y mène des actions à l'international, dont le dispositif « La Marelle prend l'eau » qui propose avec la SNCM des résidences entre Marseille, Tunis et Alger. La Marelle organise chaque mois des rencontres publiques (« À l'air livre »...) et, chaque année, le festival CoLibriS (littératures d'Amérique du Sud en lien avec celles du reste du monde).

M. Volkovitch

Michel Volkovitch est un traducteur de littérature grecque très actif. En effet, il a publié au total plus de cinquante traductions, est également l'auteur de huit livres, et collabore à la revue « Translittérature », publiée par l'ATLF et l'ATLAS. Il a en outre enseigné la traduction à l'Université de Paris VII de 1991 à 2012, et continue d'enseigner au CETL de Bruxelles et à l'ETL de Paris.



S. Kassab



Professeure à l'Université de Tunis, **Samia Kassab** est une grande spécialiste de la littérature en langue française des Caraïbes. Ayant écrit sa thèse sur Saint-John Perse, elle est aussi spécialiste d'Édouard Glissant, l'inventeur du concept de créolisation.

Les invités

D. Vittoz



Après vingt-six ans d'enseignement en tant que Maître de conférences à l'Université Jean Moulin de Lyon 3, **Dominique Vittoz** finit par se dédier à la traduction littéraire. Confrontée à des auteurs comme Camilleri, Pariani ou Niffoi, qui mélangent langue et dialecte, elle a exploré et utilisé dans ses traductions les ressources des langues régionales de France, en particulier le franco-provençal, et fut de nombreuses fois récompensée pour ses travaux.

L. Belperron

Lise Belperron a officiellement étudié l'italien, le russe et la philosophie. Officieusement, et dans le désordre, l'espagnol, la musique et la littérature. Elle est éditrice aux Editions Métailié depuis 2009, notamment pour le domaine hispanophone.



J.-C. Villegas



Jean-Claude Villegas est le directeur des éditions Orbis Tertius. En 2012, il quitte son poste de professeur de littérature hispano-américaine contemporaine à l'Université de Bourgogne pour diriger sa maison d'édition. Les Éditions Orbis Tertius sont spécialisées dans le domaine de la Littérature Générale et des Sciences Humaines et publient de nombreux auteurs, dont Fernando Ainsa.

Programme

- Conférences et tables rondes ● Lectures ● Atelier et Causeries

JEUDI 23 JANVIER

10 : 30	Discours d'ouverture	
● 11 : 30 – 12 : 00	Conférence inaugurale : « l'émotion de l'Autre »	Jean-Yves Masson
● 13 : 30 – 14 : 30	« Viens boire mes paroles » avec « Les illuminations de Moka ». Dégustation-lecture de thés, cafés et maté accompagnée de textes étrangers en bilingue.	Par les Champions voyageurs des Métisseurs de mots
● 14 : 30 – 16 : 00	« Chez nous/chez eux : la question de l'altérité dans notre société »	Fernando Ainsa Jean-Yves Masson Hélène Wadowski
● 16 : 00 – 17 : 00	Lecture de poésie arabophone par Anas Alaili	Anas Alaili
● 17 : 00 – 18 : 30	« Le tabou de l'Autre : traduire le Monde Arabe en France »	Emmanuel Varlet Touriya Fili Tullon Juliette Ponce
18 : 30	Concert de oud par Mohamed Ali	Mohamed Ali

Programme

VENDREDI 24 JANVIER

●	09 : 30	Causerie : L'interculturel à Lyon 2 et le programme Minerve	Elisa Rossi
●	10 : 15	Causerie : Rencontre avec les étudiants du Master 2 Pro TLEC	Les Tlecards Promotion 2013-2014
●	11 : 00 – 12 : 30	« La place de l'Autre dans un monde globalisé : nouvelles générations, nouvelles problématiques »	Gisèle Sapiro Jörn Cambreleng Alexis Dedieu
●	13 : 00	Causerie : Etudier les langues à Lyon 2	Jim Walker Philippe Meunier
●	14 : 00 – 15 : 00	« Jeunesse multiculturelle : avoir de l'Autre en soi »	Isabelle Nièvres-Chevrel Laurence Kieffé Jean-Yves Loude
●	15 : 00 – 16 : 00	« Encres Fraîches »	La Fabrique des traducteurs 2013 Espagnol/Français
●	16 : 00 – 18 : 00	Atelier de traduction littéraire : voix de l'espace méditerranéen (espagnol, portugais, italien, arabe)	Par les anciens de la Fabrique des traducteurs
●	18 : 00 – 19 : 00	« Viens boire mes paroles » avec « Les illuminations de Bacchus ». Dégustation de vins du Monde accompagnés de textes étrangers en bilingue.	Par les Lampions voyageurs des Métisseurs de mots

Programme

SAMEDI 25 JANVIER

●	10 : 30 – 12 : 00	« Le désir de l'Autre : l'espace du dialogue »	Colette Combe Georges-Arthur Goldschmidt Jean-Yves Loude
●	12 : 00 – 13 : 00	Causerie – Récital autour de Vicente Cervera	Vicente Cervera Amélie Bernal
●	13 : 00 – 14 : 00	« Viens boire mes paroles » avec « Les illuminations de Moka ». Dégustation-lecture de thés, cafés et maté accompagnée de textes étrangers en bilingue.	Par les Lampions voyageurs des Métisseurs de mots
●	14 : 00 – 15 : 30	« Penser la relation : la solution du traducteur » La traduction comme intervalorisation des cultures.	Samia Kassab Pascal Jourdana Michel Volkovitch
●	15 : 30 – 16 : 00	Remise du Prix de la Meilleure Traduction du TLEC (promo 2012 – 2013) : présentation de l'auteur, du traducteur et lecture d'un extrait.	
●	16 : 00 – 17 : 00	« Traduire : engendrer d'autres français »	Dominique Vittoz Lise Belperron Jean-Claude Villegas
●	17 : 30 – 18 : 30	"Lu et traduit" : Plongée dans les littératures de Méditerranée.	Par les anciens de la Fabrique du traducteur
	18 : 30	Concert de clôture	

Programme

● Conférences et tables rondes

23/01

11 : 00 Conférence inaugurale

14 : 30 « Chez nous/chez eux : la question de l'altérité dans notre société »

17 : 00 « Le tabou de l'Autre : traduire le Monde Arabe en France »

24/01

10 : 30 « La place de l'Autre dans un monde globalisé : nouvelles générations, nouvelles problématiques »

14 : 00 « Jeunesse multiculturelle : avoir de l'Autre en soi »

25/01

10 : 30 « Le désir de l'Autre : l'espace du dialogue »

14 : 00 « Penser la relation : la solution du traducteur ».
La traduction comme intervalorisation des cultures

16 : 00 « Traduire : engendrer d'autres français »

Programme



Lectures

23/01

13 : 30

« Viens boire mes paroles » : l'association des Métisseurs de Mots présente « Les illuminations de Moka ». Dégustation-lecture de thés, cafés et matés accompagnée de textes étrangers en bilingue

24/01

15 : 00

« Encres Fraîches » avec la participation de la Fabrique des traducteurs 2013

16 : 00

Lecture de poésie arabophone par Anas Alaili

18 : 00

« Viens boire mes paroles » : l'association des Métisseurs de Mots présente « Les illuminations de Bacchus ». Dégustation de vins du Monde avec accord de textes et vins (lectures de textes étrangers en bilingue)

25/01

13 : 00

« Viens boire mes paroles » : l'association des Métisseurs de Mots présente « Les illuminations de Moka ». Dégustation-lecture de thés, cafés et matés accompagnée de textes étrangers en bilingue

15 : 30

Remise du Prix de la Meilleure Traduction du TLEC (promo 2012 – 2013) : présentation de l'auteur, du traducteur et lecture d'un extrait.

17 : 30

« Lu et traduit » : Plongée dans les littératures de Méditerranée. Sept traducteurs à la découverte de jeunes talents inconnus en France

Programme

● Atelier et Causeries

24/01

09 : 30 Causerie : L'interculturel à Lyon 2 et le programme Minerve

10 : 15 Causerie : Rencontre avec les étudiants du Master 2 Pro TLEC

13 : 00 Causerie : Etudier les langues à Lyon 2

16 : 00 Atelier de traduction littéraire : voix de l'espace méditerranéen (espagnol, portugais, italien, arabe)

25/01

12 : 00 Causerie-Récital autour de Vicente Cervera

Avec l'aide et le soutien de ...



L'équipe

Sous la direction de Sylvie Protin et Marianne Duflot

Création artistique

Responsable : Julie DORILLE juliedorille@gmail.com 06.63.02.29.63

Marianna GENNARI	marianna.gennari@gmail.com
Raphaële LASKAR	raphaele.laskar@univ-lyon2.fr
Natalia VALENZUELA MOYA	natalia.valenzuela-moya@univ-lyon2.fr

Communication éditoriale

Responsable : Bettina STEFANI bb.stefani.bb@gmail.com 06.80.37.16.16

Hamza BENMADI	hamza.benmadi@laposte.net
Pauline GIVONETTI	pauline.givonetti@sfr.fr

Communication : Presse écrite et radio - TV

Responsable : Océane RAMBAUD ocerambaud@gmail.com 07.60.39.99.34

PRESSE ECRITE ET RADIO

Amélie BERNAL CASTELLANO	camomille70@hotmail.com
Flavie LAVALLÉE	fla.lavallee@gmail.com

TV

Eva FRANCESCUTTO	eva.francescutto@gmail.com
Isabelle MASSOL	isa.massol@gmail.com
Charlotte COING	charlotte.coing@gmail.com

Partenariats – Protocole – Logistique

Responsable : Suleiman GHASSA suleiman.ghassa@hotmail.com 06.98.01.20.95

PARTENARIAT

Mazen MOHAMAD	maz88en@yahoo.com
Edna CORDOBA	ecordobac@gmail.com

PROTOCOLE

Vittoria CAVAZZONI	cavazzoni-vittoria@live.fr
Edwige GROSSIN	edwige.grossin@gmail.com

LOGISTIQUE

Kawkab DONA	kawkabdona@hotmail.com
Viviane PETIT	vivlaure.petit@gmail.com
Paola RHO MAS	paolarhomas@hotmail.com

Le lieu : Musée des moulages - Lyon

L'Université de Lyon inaugurerait, en 1899, son Musée des moulages d'art antique. La réunion progressive de cette collection avec un ensemble de moulages médiévaux et modernes permet aujourd'hui d'illustrer l'évolution de la sculpture et les styles depuis la Grèce archaïque jusqu'au XIXe siècle.

La redécouverte récente de ce patrimoine de l'Université Lumière Lyon 2 pose la question de la présence extraordinaire et de la mémoire de ces objets. L'ensemble de ces moulages est installé depuis quelques années dans un ancien atelier de confection, rénové. Le volume, d'un seul tenant, l'absence d'échappées visuelles sur le monde extérieur et l'éclairage zénithal, reportent l'attention sur le contenu, que l'on peut saisir d'un regard panoramique, et sur la lumière jouant sur les matériaux. Cette halle impose un superbe volume scandé par le tracé régulateur de colonnes en fonte, et suggère le rythme de visite.



©Sarah Lowicki

CONTACTS

Patrice Charavel, directeur
Nadine Grivel, chargée de la coordination et des publics
Sarah Lowicki, chargée de la collection et des expositions temporaires

tél. 04 72 84 81 12

INTERNET

www.univ-lyon2.fr
www.museedesmoulages.univ-lyon2.fr
museedesmoulages@univ-lyon2.fr

RÉSEAUX SOCIAUX

www.facebook.com/museedesmoulages
www.twitter.com/MuDesMo
www.museedesmoulages.tumblr.com/

Infos pratiques

ACCÈS

Musée des Moulages, 3 rue Rachais 69003 LYON

En transports en commun :

Métro : ligne D – **arrêt Garibaldi**

Bus : ligne C7 – **arrêt Garibaldi-Gambetta**
ligne C23 – **arrêt Garibaldi**

Depuis la Gare Part-Dieu :

Métro ligne B direction **Stade de Gerland** puis changement à **Saxe-Gambetta** pour la ligne D direction **Gare de Vénissieux**. Arrêt Garibaldi.

Depuis la Gare de Perrache :

Tram T1 direction **IUT Feysine** puis changement à **Guillotière-Gabriel Péri** pour la ligne D direction **Gare de Vénissieux**. Arrêt Garibaldi.

Possibilité de se garer dans la cour du musée.

L'ensemble du musée est accessible aux visiteurs en situation de handicap.



RETROUVEZ-NOUS SUR INTERNET



@Lumdaillieurs



facebook.com/lumieresdailleurs